

中共中央文献出版社

登录号 870071

K200

书号

S94-4 414

第十四册

唐高宗永徽六年乙卯起（公元655年）
唐玄宗开元二十一年癸酉止（公元733年）

资治通鉴全译

卷二百至
二百一十三

贵州人民出版社

中共中央文献出版社

登录号 870071

K200

书号

S94-4 414

第十四册

唐高宗永徽六年乙卯起（公元655年）
唐玄宗开元二十一年癸酉止（公元733年）

资治通鉴全译

卷二百至
二百一十三

贵州人民出版社

资治通鉴全译卷第二百

唐纪十六，起旃蒙单阏十月，尽玄默阏茂七月，凡六年有奇。

高宗天皇大圣大弘孝皇帝上之下

永徽六年

1 冬，十月，己酉，下诏称：“王皇后、萧淑妃谋行鸩毒，废为庶人，母及兄弟，并除名，流岭南。”许敬宗奏：“故特进赠司空王仁祐告身尚存，使逆乱余孽犹得为荫，并请除削。”从之。

乙卯，百官上表请立中宫，乃下诏曰：“武氏门著勋庸，地华纓黻^①，往以才行选入后庭，誉重椒闱，德光兰掖。朕昔在储贰，特荷先慈，常得侍从，弗离朝夕，宫壶之内^②，

恒自饬躬，嫔嫱之间，未尝迕目，圣情鉴悉，每垂赏叹，遂以武氏赐朕，事同政君，可立为皇后。”

丁巳，赦天下。是日，皇后上表称：“陛下前以妾为宸妃，韩瑗、来济面折庭争，此既事之极难，岂非深情为国，乞加褒赏。”上以表示瑗等，瑗等弥忧惧，屡请去位，上不许。

十一月，丁卯朔，临轩命司空李勣赍玺绶册皇后武氏^④。是日，百官朝皇后于肃义门。

故后王氏，故淑妃萧氏，并囚于别院，上尝念之，间行至其所，见其室封闭极密，惟穿壁以通食器，惻然伤之，呼曰：“皇后、淑妃安在？”王氏泣对曰：“妾等得罪为宫婢，何得更有尊称！”又曰：“至尊若念畴昔，使妾等再见日月，乞名此院为回心院。”上曰：“朕即有处置。”武后闻之，大怒，遣人杖王氏及萧氏各一百，断去手足，捉酒瓮中，曰：“令二姬骨醉！”数日而死，又斩之。王氏初闻宣敕，再拜曰：“愿大家万岁！昭仪承恩，死自吾分。”淑妃骂曰：“阿武妖猾，乃至于此！愿他生我为猫，阿武为鼠，生生扼其喉。”由是宫中不畜猫。寻又改王氏姓为蟒氏，萧氏为枭氏。武后数见王、萧为祟，被发沥血如死时状。后徙居蓬莱宫，复见之，故多在洛阳，终身不归长安。

己巳，许敬宗奏曰：“永徽爰始，国本未生，权引彗星，越升明两^⑤。近者元妃载诞，正胤降神^⑥，重光日融，燭暉宜息^⑦。安可反植枝干，久易位于天庭；倒裘裳衣，使违方于震位^⑧！又，父子之际，人所难言，事或犯鳞^⑨，必婴严宪^⑩，

煎膏染鼎，臣亦甘心。”上召见，问之，对曰：“皇太子，国之本也，本犹未正，万国无所系心。且在东宫者，所出本微，今知国家已有正嫡，必不自安。窃位而怀自疑，恐非宗庙之福，愿陛下熟计之。”上曰：“忠已自让。”对曰：“能为太伯，愿速从之。”

2 西突厥颉苾达度设数遣使请兵讨沙钵罗可汗。甲戌，遣丰州都督元礼臣册拜颉苾达度设为可汗。礼臣至碎叶城^①，沙钵罗发兵拒之，不得前。颉苾达度设部落多为沙钵罗所并，余众寡弱，不为诸姓所附，礼臣竟不册拜而归。

3 中书侍郎李义府参知政事^②。义府容貌温恭，与人语，必嬉怡微笑，而狡险忌克，故时人谓义府笑中有刀；又以其柔而害物，谓之李猫。

【注释】

①纁黻(fú 扶)：纁，古人冠冕上的穗状饰物；黻，古人礼服上绣着的花纹；借指有声望地位的封建士大夫。

②宫壶(kǔn 捆)：宫中后妃所居之处。壶，宫中的路。

③临轩：皇帝不御正座而御殿前的平台称临轩。

④权引二句：比喻永徽三年暂立陈王李忠为皇太子。明两，两日前后相续。《易·离》：“明两作离，大人以继明照于四方。”《疏》：“明两作离者，离为日，日为明。今有上下两体，故云明两作离也。”本义为：离卦三三上下两体都为离三，是两明前后相续之象。因以明两指帝王，颂扬其明照四方。

⑤正胤降神：比喻武后之子代王李弘当立为皇太子。正胤，正统的子嗣。

⑥重(chóng 虫)光二句：重光，日光相续明照。《尚书·顾命》：“昔君文王武王，宣重光。”谓帝王相继如日光重明。爝(juè 决)晖，火炬的光亮。《庄子·逍遥游》：“日月出矣，而爝火不息，其于光也，不亦难乎？”谓炬火毕竟比不上日月之光。

⑦震位：胡三省注：“震，长子也，以守社稷宗庙，为祭主也。”

⑧犯鳞：冒犯帝王。古代把帝王喻作龙。相传龙有逆鳞，触犯了它必然受害。

⑨婴：触犯，遭遇。

⑩碎叶：唐代西部边防重镇，以城临碎叶水，故名。故址在今哈萨克斯坦托克马克城附近。

⑪参知政事：官名。唐代以中书令、侍中、尚书令共宰相职事，以他官居相位的有此名目。

【译文】

唐纪十六 起乙卯(公元655年)十月，止壬戌(公元662年)七月，共六年十个月。

高宗天皇大圣大弘孝皇帝上之下

永徽六年(乙卯，公元655年)

1 冬，十月十三日，皇帝下诏书说道：“王皇后、萧淑妃谋划毒死皇上，把她们废为庶人，她们的母亲和兄弟，一并废掉原有的名位，流放到岭南。”许敬宗奏报说：“故特进赠司空官衔的皇后父亲王仁祐官符还在，等于是让逆乱的子孙还可享受祖先荫庇，请求把王仁祐的官符一起除掉。”皇帝接受了这一请求。

十九日，百官呈进奏表请求册立皇后，皇帝便下诏书说：“武氏门第显赫，功勋彪炳，出身良好高贵，过去因为才品德行被选入后宫，誉满宫闱，德耀后庭。我那时候还是太子，特别蒙受先皇的恩泽，而得以经常侍奉先皇，早晚不离开他的身边。武氏在后宫之内，常自我反省，周旋在嫔嬪之间，不曾发生过反目不愉快的事，先皇清楚地了解武氏的言行举止，常常表示欣赏赞叹，就把武氏赐给了我，就像汉宣帝为太子立王政君为太子妃一样，可立武氏为皇后。”

二十一日，赦免天下。这一天，皇后呈进奏表说：“陛下以前册命妾为宸妃时，韩瑗、来济在朝廷上当着陛下的面折挠力争，这件事既然办起来那么困难，他们的所作所为，难道不是尽心为国吗？

请求对他们加以褒奖赏赐。”皇上把奏表给韩瑗等人看，他们都知道皇后的心思，更加担忧恐惧起来，屡次请求辞官，但皇帝没有允许。

十一月初一，皇上驾临殿前的平台，命令司空李勣携带玉玺印绶册封武氏为皇后。这一天，百官都在肃义门朝拜了皇后。

过去册封的皇后王氏和淑妃萧氏，一起被囚禁在别院里，皇上曾经因为想念她们，私下走到囚禁她们的地方，看到房间封闭得很严密，只在墙壁上挖个洞传送食物，皇帝心里哀怜悲伤，呼喊道：“皇后、淑妃在哪里？”王氏哭泣着回答说：“妾等获罪，被贬为宫婢，怎么能够再有皇后、淑妃的尊称！”又说：“皇上如果还怀念以往的情分，想让妾等重见日月的话，就请求皇上把这别院命名为回心院吧！”皇帝说：“我马上就有所处置。”武后听到了这消息，非常生气，派人把王氏和萧氏各杖击一百下，砍断她们的手脚，投入酒瓮中，说：“让这两个老太婆骨头都醉吧！”几天之后两人都死掉了，又斩碎了她们的尸体。王氏起先听到宣布皇帝的赦令时，拜了两拜说：“愿皇上万岁！昭仪蒙受恩宠，死去本是我分内之事。”淑妃骂道：“阿武的妖异狡猾，居然到这样的地步！但愿下辈子我投生为猫，阿武变成老鼠，生生世世扼住阿武的喉咙。”从此宫里不再养猫。不久又把王氏的姓改为蟒氏，萧氏改为枭氏。武后多次看到王氏、萧氏的鬼魂作祟，她们披头散发滴滴着血，好像死亡时的那个样子。后来迁居到蓬莱宫，又看到她们的鬼魂，所以武后大半时间都住在洛阳，终其一生都没有回到长安。

初三，许敬宗奏报说：“永徽初年，太子未立，即国家的根本还没有产生，暂时引用彗星，使之越升为明照之日。近日皇后生了儿子，正统的太子已经降临，使日光相续更加光明，而燭火应该熄灭，。怎么可以让树的枝干倒置，好像天庭的日月、彗星地位互易；又像上衣下裳互相颠倒，使得嫡长子不得其位呢！而且父子之间的感情，别人是很难讲清楚的，将来如果发生冒犯天威的事，一定会

遭受严法惩治。臣的话如果陛下不听，把臣放在鼎中煎煮，臣死也甘心。”皇上召见许敬宗，问他奏表的含义，许敬宗回答说：“皇太子是国家的根本，根本还未端正的话，天下人心必然无所归附。而且现在在太子宫的人，出身本来就很低微，他知道现在国家已有正统的嫡长子，自己心里必定不会安宁。他窃据太子位而内心又抱着猜疑，这可能不是宗庙之福分吧，希望陛下仔细加以考虑。”皇帝说：“太子李忠已经自动让位了。”许敬宗回答说：“他能效法周太伯的作法，希望皇上赶快加以接受。”

2 西突厥颉苾达度设多次派遣使者请求朝廷出兵讨伐沙钵罗可汗。初八，派遣丰州都督元礼臣前往册封颉苾达度设为可汗。礼臣到了碎叶城，沙钵罗发动军队抗拒，使得礼臣无法前进，颉苾达度设的部落大多被沙钵罗所吞并，剩下的部众既少又弱，不被其他族姓所归附，礼臣终究无法册封而回归朝廷。

3 中书侍郎李义府任参知政事。义府容貌温和恭敬，和人讲话时必是一副愉悦微笑的面孔，而内心却很狡诈、阴险、忌妒、刻薄，所以当时人都说李义府笑里藏刀；又因为他表面温柔而妨害物类，和猫相同，所以称他为李猫。

显庆元年

1 春，正月，辛未，以皇太子忠为梁王、梁州刺史；立皇后子代王弘为皇太子，生四年矣。忠既废，官属皆惧罪亡匿，无敢见者；右庶子李安仁独候忠，泣涕拜辞而去。安仁，纲之孙也。

2 壬申，赦天下，改元。

3 二月，辛亥，赠武士彠司徒，赐爵周国公。

4 三月,以度支侍郎杜正伦为黄门侍郎、同三品。

5 夏,四月,壬子,矩州人谢无灵举兵反^①,黔州都督李子和讨平之。

6 己未,上谓侍臣曰:“朕思养人之道,未得其要,公等为朕陈之^②!”来济对曰:“昔齐桓公出游,见老而饥寒者,命赐之食,老人曰:‘愿赐一国之饥者。’赐之衣,曰:‘愿赐一国之寒者。’公曰:‘寡人之廩府安足以周一国之饥寒?’老人曰:‘君不夺农时,则国人皆有余食矣;不夺蚕要,则国人皆有余衣矣!’故人君之养人,在省其征役而已。今山东役丁,岁别数万,役之则人大劳,取庸则人大费。臣愿陛下量公家所须外,余悉免之。”上从之。

7 六月,辛亥,礼官奏停太祖、世祖配祀^③,以高祖配昊天于圜丘^④,太宗配五帝于明堂^⑤;从之。

8 秋,七月,乙丑,西洱蛮酋长杨栋附^⑥,显和蛮酋长王郎祁,郎、昆、黎、盘四州酋长王伽冲等帅众内附^⑦。

9 癸未,以中书令崔敦礼为太子少师、同中书门下三品。

八月,丙申,固安昭公崔敦礼薨。

10 辛丑,葱山道行军总管程知节击西突厥,与歌逻、处月二部战于榆慕谷,大破之,斩首千余级。副总管周智度攻突骑施、处木昆等部于咽城,拔之,斩首三万级。

11 乙巳,龟兹王布失毕入朝。

12 李义府恃宠用事。洛州妇人淳于氏^⑧,美色,系大理狱,义府属大理寺丞毕正义枉法出之,将纳为妾,大理卿段宝玄疑而奏之。上命给事中刘仁轨等鞠之^⑨,义府恐事

泄，逼正义自缢于狱中。上知之，原义府罪不问。

侍御史涟水王义方欲奏弹之，先白其母曰：“义方为御史，视奸臣不纠则不忠，纠之则身危而忧及于亲为不孝，二者不能自决，奈何？”母曰：“昔王陵之母，杀身以成子之名。汝能尽忠以事君，吾死不恨！”义方乃奏：“义府于辇毂之下^①，擅杀六品寺丞，就云正义自杀，亦由畏义府威，杀身以灭口。如此，则生杀之威，不由上出，渐不可长，请更加勘当！”于是对仗，叱义府命下；义府顾望不退。义方三叱，上既无言，义府始趋出，义方乃读弹文。上释义府不问，而谓义方毁辱大臣，言辞不逊，贬莱州司户^②。

13 九月，括州暴风，海溢，溺四千余家。

14 冬，十一月，丙寅，生羌酋长浪我利波等帅众内附，以其地置柘、棋二州^③。

【注释】

①矩州：地名。唐武德四年（公元 621 年）置，在今贵州思南境。

②陈：述说。

③太祖：指李渊的祖父李虎。李渊建唐后，追尊李虎为景皇帝，庙号太祖。世祖：指李渊的父亲李昫。李渊建唐后，追尊李昫为元皇帝，庙号世祖。配祀：附祭、配享。据胡三省注，武德初，以李虎配祀于圜丘，以李昫配祀于明堂。

④昊(hào 号)天：天。圜丘：古代祭天的圆形高坛。

⑤明堂：古代帝王宣明政教的地方。凡朝会及祭祀、庆赏、选士、养老、教学等大典，均在其中举行。

⑥西洱：即今云南西部洱海。

⑦郎：州名。唐武德八年（公元 625 年）以南宁州改名，治所在味县（今云南曲靖县西）。昆：州名。隋置，治所在今云南昆明西郊马街附近。后废。唐

初复置,后复废。黎:州名。唐以西宁州改名,治所在梁水县(今云南华宁县)。天宝末废。盘:州名。唐以西平州改名。治今云南砚山县北。

⑧洛州:地名。唐初改河南郡置,治所在洛阳县(今河南洛阳东北)。开元初改为河南府。

⑨鞠(jū 居):鞠讯,审问犯人。

⑩辇轂(niǎn gǔ 碾古):帝王的车舆。用来代指天子。也谓京师。

⑪莱州:地名。唐初以东莱郡复为莱州,治今山东掖县。司户:即司户参军。唐代官名,主管民户。

⑫柘(zhè 达):州名。治今四川黑水县、理县接壤处。拱(gǒng 拱):州名。治不详。地在今四川松潘境。

【译文】

显庆元年(丙辰,公元656年)

1 春,正月初六,改封皇太子李忠为梁王、梁州刺史;立皇后的儿子代王李弘为皇太子,太子已出生四年了。李忠被废之后,他的属官都害怕罹罪而逃亡躲藏起来,没有敢和李忠见面的;只有右庶子李安仁侍候李忠,然后哭泣拜别离去。安仁是李纲的孙子。

2 初七,赦免天下,改年号为显庆。

3 二月十七日,赠武士贇司徒之官衔,赐给他爵位周国公。

4 三月,任命度支侍郎杜正伦为黄门侍郎、同三品。

5 夏,四月十八日,矩州人谢无灵举兵反叛,黔州都督李子和讨伐并平定了这次反叛。

6 二十五日,皇上对待候的大臣说:“我思虑养育百姓的方法,但未能找到要领,你们诸位为我说明一下!”来济回答说:“往昔齐桓公出游,看见年老而挨饿受冻的人,就命令赐给他们食物,老人说:‘希望赐给全国挨饿的百姓。’桓公又赐老人衣服,老人说:‘希望能赐给全国受冻的百姓。’桓公说:‘寡人的廩府库所藏,怎么够用来周济全国挨饿受冻的百姓呢!’老人说:‘只要国君不侵夺农人耕种的时间,那么全国人都有充裕的粮食了;不侵夺农人养蚕织布的必

备条件,那么全国人都有足够的衣物了!’所以国君养育百姓,就在减省征发徭役罢了。现在山东服徭役的壮丁,每年增加数万,役使所有壮丁的话,百姓就会大为劳苦;收取雇佣的金钱,就又会使百姓耗费太大。我希望陛下估量公家所需的役丁数目,除所需之外,其余都加以免除。”皇帝接受了他的建议。

7 六月十八日,礼官上奏要求停止太祖、世祖的配祀。在圜丘祭祀昊天时,以高祖配祀,在明堂祭祀五帝时,以太宗配祀;皇帝接受了这一建议。

8 秋,七月初三,西洱蛮酋长杨栋附,显和蛮酋长王郎祁,郎、昆、黎、盘四州酋长王伽冲等都率领部众归附朝廷。

9 二十一日,任命中书令崔敦礼为太子少师、同中书门下三品。

八月初四,固安昭公崔敦礼去世。

10 初九,葱山道行军总管程知节攻击西突厥,与歌逻、处月两部在榆幕谷交战,大败歌逻、处月,斩杀敌人一千多人,副总管周智度在咽城攻击突骑施、处木昆等部,攻下咽城,斩杀敌人三万人。

11 十三日,龟兹王布失毕进京朝拜天子。

12 李义府倚仗得宠而专权用事。洛州妇人淳于氏容貌美好,被拘禁在大理寺的监狱里,义府嘱咐大理寺丞毕正义违法释放了淳于氏,准备收纳为妾,大理卿段宝玄怀疑此事而奏报给皇帝。皇帝命令给事中刘仁轨等人加以审讯,义府担心事情外泄,逼迫毕正义在监狱中自缢。皇帝知道后,原宥了李义府的罪而未予处置。

侍御史涟水王义方打算奏报弹劾李义府,先告诉自己的母亲说:“义方身为御史,眼看奸臣为恶而不纠举,那就是不忠,但如加以纠举却会有被害的危险,而使母亲忧虑,那是不孝,这两件事自己不能决定怎样做才好,怎么办?”母亲说:“过去王陵的母亲牺牲自己而成就儿子的名声。你能够竭尽忠诚来事奉国君,我就是死了也不会感到遗憾!”王义方就向皇上奏报说:“李义府在皇帝辇驾之旁,擅自杀害了六品寺丞;纵使认为正义是自杀而死,也是由于害

怕义府的权势,将会杀他灭口才自杀的。照这么办,对臣子生杀的大权,就将不由皇上颁出,这种情势不能让它慢慢滋长,请求皇上再加审查,以求确当!”于是王义方对待卫仪仗,喝叱李义府要他退下;李义府观望着不愿退下。王义方喝叱了三声,皇帝都没有说话,李义府才快步退出,王义方就开始宣读弹劾李义府的奏章。但皇帝还是对李义府不加追究,却反说王义方毁谤侮辱大臣,言语文辞不恭逊,贬为莱州司户。

13 九月,括州发生暴风之灾,海水泛滥,淹没了四千多家。

14 冬,十一月初六,生羌酋长浪我利波等人率领部众归附朝廷,在他们的土地上设置了柘州、棋州。

15 十二月,程知节引军至鹰娑川^①,遇西突厥二万骑,别部鼠尼施等二万余骑继至,前军总管苏定方帅五百骑驰往击之,西突厥大败,追奔二十里,杀获千五百余人,获马及器械,绵亘山野,不可胜计。副大总管王文度害其功,言于知节曰:“今兹虽云破贼,官军亦有死伤,乘危轻脱,乃成败之法耳,何急而为此!自今常结方陈^②,置辎重在内,遇贼则战,此万全策也。”又矫称别得旨,以知节恃勇轻敌,委文度为之节制,遂收军不许深入。士卒终日跨马,被甲结陈^③,不胜疲顿,马多瘦死。定方言于知节曰:“出师欲以讨贼,今乃自守,坐自困敝,若遇贼必败;懦怯如此,何以立功!且主上以公为大将,岂可更遣军副专其号令,事必不然。请因文度,飞表以闻。”知节不从。

至恒笃城^④,有群胡归附,文度曰:“此属伺我旋师,还

复为贼，不如尽杀之，取其资财。”定方曰：“如此乃自为贼耳，何名伐叛！”文度竟杀之，分其财，独定方不受。师旋，文度坐矫诏当死，特除名；知节亦坐逗留追贼不及，减死免官。

16 是岁，以太常卿驸马都尉高履行为益州长史。

17 韩瑗上疏，为褚遂良讼冤曰：“遂良体国忘家，捐身徇物，风霜其操，铁石其心，社稷之旧臣，陛下之贤佐。无闻罪状，斥去朝廷，内外吐黎^⑤，咸嗟举措。臣闻晋武弘裕，不貽刘毅之诛^⑥；汉祖深仁，无恚周昌之直^⑦。而遂良被迁，已经寒暑，违忤陛下，其罚塞焉。伏愿缅鉴无辜，稍宽非罪，俯矜微款，以顺人情。”上谓瑗曰：“遂良之情，朕亦知之。然其悖戾好犯上，故以此责之，卿何言之深也！”对曰：“遂良社稷忠臣，为谗谀所毁。昔微子去而殷国以亡^⑧，张华存而纲纪不乱^⑨。陛下无故弃逐旧臣，恐非国家之福！”上不纳。瑗以言不用，乞归田里；上不许。

18 刘洎之子讼其父冤，称贞观之末，为褚遂良所潜而死^⑩，李义府复助之。上以问近臣，众希义府之旨，皆言其枉。给事中长安乐彦玮独曰：“刘洎大臣，人主暂有犹豫^⑪，岂得遽自比伊、霍^⑫！今雪洎之罪，谓先帝用刑不当乎？”上然其言，遂寢其事。

【注释】

① 鹰娑(suō 梭)川：河流名。在今新疆焉耆县西北。

② 陈(zhèn 振)：同“阵”，战阵。

③ 被(pī 批)甲：穿着甲冑。被，通“披”。

④ 恒笃城：《新唐书》作“恒笃城”。今地不详。

⑤𡵚(méng 萌)黎,泛指平民。𡵚,同“氓”。

⑥贻(yí 仪):给与。刘毅(? ~公元285年):西晋东莱掖(今山东掖县)人,字仲雄。官至司隶校尉,尚书左仆射。以直言敢谏著名,曾面讽武帝罢官,超过东汉桓、灵。

⑦恚(huì 卉):恨,怒。周昌(? ~公元前192年):西汉沛县(今属江苏)人。秦末归附刘邦,从入关破秦,任中尉。后为御史大夫,封汾阴侯。刘帮欲废太子(即惠帝),他力争不屈。

⑧微子:西周宋国国君。子姓,纣庶兄,名启。见商将亡,向太师、少师问策,太师劝其出走。武王克殷时请降,被封于商丘(今河南商丘南)一带,国号宋。

⑨张华(公元232~300年):西晋大臣。字茂先,方城(今河北固安西南)人。晋初任中书令、散骑常侍,助武帝灭吴。惠帝时历任侍中、中书监司空。维护皇室正统,反对贾后等各派势力争夺政权。为赵王司马伦所杀。

⑩谮(zèn 怎去声):诬陷。

⑪不豫:帝王有病的讳称。

⑫伊:即商初大臣伊尹。相传他曾放逐商王太甲而自立。七年后,太甲潜回复辟,将他杀死。霍:即西汉大臣霍光(? ~公元前68年)。武帝时任奉车都尉。昭帝年幼即位,受武帝遗诏辅政,任大司马大将军,封博陆侯。昭帝死,迎立昌邑王刘贺为帝,不久又废刘贺,迎立宣帝。前后执政二十年。

【译文】

15 十二月,程知节带兵到鹰娑川,遇到西突厥二万骑兵,其他部落鼠尼施等人率领两万多的骑兵接着也到来了,前军总管苏定方率领五百名骑兵飞驰前往攻击,西突厥大败,苏定方追逐逃奔的敌兵达二十里,杀死俘获的敌兵有一千五百多人,缴获的马匹和军械器物,连绵于整个山野,无法数清。副大总管王文度嫉妒苏定方的功劳,对程知节说:“现在虽说打败了贼人,但官军也有死亡和受伤的,冒险进攻不慎重,是可以成功也可能失败的方法,何必急忙做这种冒险的事!从现在起应常常集结好方形阵势,把辎重安排在阵势之内,遇到敌人则作战,这是最安全的策略。”又假称另外得到圣

旨，认为程知节依恃勇力，有轻敌之意，所以委任王文度对他节度制约，于是收聚部队，不允许深入敌境。士卒整天骑着马匹，披挂甲冑结成阵势，忍受不了疲劳困顿，马匹大都由于瘦弱而死。苏定方对程知节说：“出动军队的目的就是为讨伐贼寇，现在让自己困守在这里，等着让自己窘迫困乏，如果遇到敌人必定会打败仗，像这样懦弱胆怯，又靠什么建立功勋！况且国君任命您为大将，怎么可以再让副人总管专擅号令？事实一定不是这样。请把王文度囚禁起来，飞快地向国君报告。”但程知节未听从。

到达栢笃城时，有很多胡人归附。王文度说：“这些人伺机等我们回师时，还会恢复为贼寇的，不如把他们全部杀了，夺取他们的物资钱财。”苏定方说：“这样一来我们自己就变成贼了，怎能号称讨伐叛贼啊！”王文度最终还是把归附的胡人杀了，瓜分了胡人的财物，只有苏定方没有接受。军队班师回朝后，王文度因为犯了假造诏命之罪而应判处死刑，被特赦只免除了他的名位；程知节也因逗留不进，致使追击不到贼寇，减免死罪而罢黜了官职。

16 这一年，任命太常寺卿驸马都尉高履行为益州长史。

17 韩瑗呈进奏疏，为褚遂良诉讼冤屈说：“遂良忠于朝廷忘了自己的家，舍弃自己的性命为国事牺牲，有风霜一样的凛然节操，铁石一般坚劲的忠心，是国家的老臣，也是陛下贤明的辅弼。没有听说有什么罪状，就被贬斥而离开朝廷，使得朝廷内外的臣民，都对这件事表示嗟叹惋惜。臣听说晋武帝心志弘大宽容，不把刘毅杀掉，汉高祖有浓厚的仁义，不对周昌的正直生气。而褚遂良官位被贬，已经过了一年，他违背忤逆陛下旨意，所受的惩罚也够了。臣请求陛下能仔细勘察他的无辜，稍加宽宥，不要再罪责他，矜怜他对陛下的一片忠诚，以顺应人情。”皇帝对韩瑗说：“遂良的实情我也知道。但他悖逆乖戾，喜欢冒犯长上，所以才贬他的官位，以责罚他，您何必说得这么严重啊！”韩瑗回答说：“遂良是尽忠社稷的大臣，却被谗佞阿谀的小人所毁谤。古时候微子一旦离去而殷国就灭

亡，张华仍然在位而晋的纲纪得以不乱。陛下无缘无故地抛开放逐老臣，恐怕不是国家的福分！”皇帝不接纳这一请求。韩瑗因为建议不被采用，要求辞官回归乡里，但皇帝没有同意。

18 刘洎的儿子为父亲诉冤，说他父亲在贞观末年，被褚遂良所毁谤致死，李义府又帮助刘洎儿子的诉讼。皇帝向左右近臣查问实际情况，众近臣迎合李义府的心意，所以都说刘洎父亲是冤枉的。只有给事长安人乐彦玮说：“刘洎是个大臣，国君偶有身体不适，怎么就轻易自比成伊尹、霍光！现在要洗刷刘洎的罪，难道说先帝用刑不妥当吗？”皇帝赞同乐彦玮的话，便把这件事搁置起来。

二 年

1 春，正月，癸巳^①，分哥逻禄部置阴山、大漠二都督府^②。

2 闰月，壬寅，上行幸洛阳。

3 庚戌，以左屯卫将军苏定方为伊丽道行军总管，帅燕然都护渭南任雅相、副都护萧嗣业发回纥等兵，自北道讨西突厥沙钵罗可汗。嗣业，钜之子也。

初，右卫大将军阿史那弥射及族兄左屯卫大将军步真，皆西突厥酋长，太宗之世，帅众来降；至是，诏以弥射、步真为流沙安抚大使，自南道招集旧众。

4 二月，辛酉，车驾至洛阳宫。

5 庚午，立皇子显为周王。壬申，徙雍王素节为郇王。

6 三月，甲辰，以潭州都督褚遂良为桂州都督。

7 癸丑，以李义府兼中书令。